


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Zagadnienia przekładu literackiego		8.0.13748	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Historii Literatury Polskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Sztuka kreatywnego pisania	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Janusz Mosakowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Konwersatorium		30 godzin – uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielne przygotowanie pisemnych zadań tłumaczeniowych.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Konwersatorium: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca indywidualna - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - zaliczenie ustne 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach (30%); • projektu / prezentacji (30%); • zaliczenia ustnego (40%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	zaliczenie ustne	projekt / prezentacja
		Wiedza	
K_W02	+	+	+
K_W11	+	+	+
		Umiejętności	
K_U06	+	+	+
K_U07	+	+	+
		Kompetencje społeczne	
K_K07	+	+	+
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			

A. Wymagania formalne Brak	
B. Wymagania wstępne Brak	
Cele kształcenia <p>Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego (gatunkowość, odbiorca), jego teorią naukową oraz uwarunkowaniami kulturowo-językowymi. Zajęcia mają przybliżyć złożoność strategii, technik i samego procesu translatorskiego, w trakcie którego tłumacz powinien zachowywać równowagę pomiędzy wiernością oryginałowi a wymogami innowacji w języku docelowym.</p> <p>W wyniku dyskusji o przekładach wybranych dzieł literackich a także podczas grupowych oraz indywidualnych prób translatorskich student winien wyrobić w sobie umiejętność krytycznego oglądu tłumaczonego i przetłumaczonego tekstu literackiego, rozpoznawania i pokonywania trudności związanych z tłumaczeniem konwencji i/lub gry językowej a także odczytywania kontekstów kulturowych dzieła literackiego. Znając podstawowe narzędzia i techniki translatorskie oraz wymogi stawiane dobremu tłumaczeniu literackiemu, student będzie potrafił wykorzystać zdobytą wiedzę i umiejętności w pracy związanej z przekładem literackim jako tłumacz, redaktor, korektor.</p>	
Treści programowe Podstawowa terminologia związana z współczesnymi teoriami przekładu; kulturowe, literaturoznawcze, literackie, językoznawcze i językowe uwarunkowania przekładu literackiego; funkcjonalizm i metaforyczność w przekładzie; granice przekładalności, praktyka translatorska.	
Wykaz literatury A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu): A.1. wykorzystywana podczas zajęć: <ol style="list-style-type: none"> 1. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992. 2. Gutfeld D., Dylematy w dydaktyce przekładu literackiego, „Rocznik Przekładoznawczy”, Toruń 2016, nr 11, s. 159-175. 3. Kozak J., Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis, Warszawa 2009. 4. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996. 5. Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998. 6. Sulikowski P., Lesner E., Stilum vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii, Szczecin 2019. 7. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996 (i późn.). 8. Fragmenty tekstów literackich do tłumaczenia, dobierane każdorazowo z uwzględnieniem potrzeb, możliwości i preferencji językowych studentów. A.2. studiowana samodzielnie przez studenta: <ol style="list-style-type: none"> 1. Apel F., A. Kopetzky A., Literarische Übersetzung, Stuttgart 2017. 2. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbmska-Prokop, Częstochowa 2000. 3. Steiner G., After Babel: aspects of language and translation, London 1977 (i późn.). 4. Tabakowska E., Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Kraków 2001. B. Literatura uzupełniająca: <ol style="list-style-type: none"> 1. „OderÜbersetzen”, Warszawa, T 1-10. 2. „Rocznik Przekładoznawczy”, Toruń, nr 1-16. 	
Kierunkowe efekty uczenia się K_W02; K_W11 K_U06; K_U07 K_K07	Wiedza Student: - zna i rozumie w stopniu zaawansowanym najważniejsze metody oraz wybrane terminy literaturoznawcze z zakresu translatologii i praktyki przekładu w ramach sztuki kreatywnego pisania - K_W02; - zna i rozumie w stopniu zaawansowanym sposoby redakcji tekstu literackiego oraz proces wydawniczy i promocję książki - K_W11.
	Umiejętności Student: - potrafi stale rozwijać samoświadomość twórczą i krytyczną w pracy tłumacza - K_U06; - potrafi zredagować tekst artystyczny, krytyczny i użytkowy oraz przygotować go do publikacji w mediach tradycyjnych i elektronicznych - K_U07.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: - jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym społecznie i kulturowo, także międzynarodowym, środowisku zawodowym - K_K07.
Kontakt janusz.mosakowski@ug.edu.pl	